

LETANÍAS MAYORES DEL S. XI
(BARCELONA, ARCHIVO DE LA CATEDRAL,
MS. 145)

por José JANINI

El Ms. 145 del Archivo de la catedral de Barcelona contiene un salterio, de principios del s. XI, escrito en tierras catalanas¹. El códice, de pequeño tamaño (170 x 110 mm.), con 20 líneas y caja 120 x 70 mm., fue escrito por la misma mano, y decorado con grandes iniciales a pluma y vermellón. En los folios 75-79v, a continuación del salterio, fueron copiadas unas curiosas letanías mayores, cuyo texto ofrezco a los estudiosos.

Dos características merecen ser resaltadas en estas letanías. Por una parte, un abundantísimo santoral (casi un cuarto de millar de nombres), incluyendo santos de los sacramentarios «gregoriano», «gelasiano», muchos de las Galias, y los siguientes hispánicos: Babilie, Felix, Valerii, Vincentii, Cucuphas, Pastor, Iuste, Valerii, Fructuosi, Augurii, Eulogii, Facunde, Columba, Eulalia, Leocadia, Baseñissa, Eulalia. Por otra parte, hay ecos del lenguaje litúrgico visigótico; valgan, como ejemplo: «*Ut locum penitentiae*² nobis dones. Te rogamus... *Ut hic et in perpetuum*³ nos custodire digneris. Te rogamus...»

1. Remito a mi repertorio, *Manuscritos litúrgicos de las bibliotecas de España*, t. II, *Aragón, Cataluña y Valencia*, n.º 396, Burgos 1980.

2. Véanse los textos con la expresión «*locum penitentiae*» en: G. MANZ, *Ausdrucksformen der lateinischen Liturgiesprache bis ins elfte Jahrhundert* (als Manuskript gedruckt im Jahre 1941), n.º 541: «Texte und Arbeiten», Beuron, 1 Abt. 1 Beiheft.

3. Los textos con la expresión «*hic et in perpetuum*», en MANZ, *Ausdrucksformen*, n.º 404 e.

Ambas peculiaridades obligan a reconocer que el enriquecimiento de estas letanías con elementos autóctonos fue realizado en un área de influencia litúrgica visigótica. Es, pues, probable que el modelo viniera del sur de Francia, completándose en Cataluña.

En la transcripción se conservan las grafías del copista medieval. Los nombres propios, escritos en minúscula carolina, se imprimen aquí, para comodidad del lector, con inicial mayúscula.

TEXTO

INCIPIT LETANIA MAIORE

- | | |
|---|---------------------------------------|
| Kirrieleison. | S. Marchus. or(a) |
| Christeleison. | S. Cleophas. or(a) |
| Christe audi nos. | Omnes sancti apostoli et euangeliste. |
| Christe miserere nobis. | S. Stephane. or(a) |
| Pater de celis deus mis(erere). | S. Line. or(a) |
| F(ili) dei redemptor mundi. | S. Clete. or(a) |
| Qui es trinus et unus deus mis(erere). | S. Clemens. or(a) |
| Idemque benignus deus mis(erere). | S. Urbane. or(a) |
| Sancta trinitas deus mis(erere). | S. Sixte. or(a) |
| Sancta regina mundi mis(erere). | S. Alexander. or(a) |
| Sancta uirgo uirginum. | S. Cornelii. or(a) |
| Sancta dei genetrix. | S. Cipriane. or(a) |
| S. Maria. or(a pro nobis) | S. Ermen. or(a) |
| S. Michael. or(a) | S. Laurentii. or(a) |
| S. Gabriel. or(a) | S. Ypolite. or(a) |
| S. Raphael. or(a) | S. Sebastiane. or(a) |
| Omnes sancti angeli et archangeli. or(ate) | S. Tranquilline. or(a) |
| Omnes sancti troni et dominationes. or(ate) | S. Marcelliane. or(a) |
| Omnes sancti principatus et potestates. or(ate) | S. Marce. or(a) |
| Omnes sancti uirtutes celorum. or(ate) | S. Gromacii. or(a) |
| Omnes sancti cherubin et seraphin. or(ate) | S. Eliodore. or(a) |
| S. Iohannes bb. or(a) | S. Tiburcii. or(a) |
| S. Petre. or(a) | S. Neree. or(a) |
| S. Paule. or(a) | S. Aquilee. or(a) |
| S. Andrea. or(a) | S. Ualeriane. or(a) |
| S. Iachobe. or(a) | S. Pancrate. or(a) |
| S. Philippe. or(a) | S. Ualentine. or(a) |
| S. Ioannes. or(a) | S. Policarpe. or(a) |
| S. Thoma. or(a) | S. Ignacii. or(a) |
| S. Iacobe. or(a) | S. Apollonaris. |
| S. Bartholomee. or(a) | S. Babille. or(a) |
| S. Mathee. or(a) | S. Grisogone. or(a) |
| S. Simone. or(a) | S. Geruasii. or(a) |
| S. Tadee. or(a) | S. Protasii. or(a) |
| S. Mathia. or(a) | S. Celse. or(a) |
| S. Barnaba. or(a) | S. Nazarii. or(a) |
| S. Lucha. or(a) | S. Ualentine. or(a) |

- S. Paule. or(a)
 S. Cosma. or(a)
 S. Damiane. or(a)
 S. Anastasie. or(a)
 S. Menne. or(a)
 S. Flauiane. or(a)
 S. Uitalis. or(a)
 S. Domnine. or(a)
 S. Georgii. or(a)
 S. Alexander. or(a)
 S. Teodole. or(a)
 S. Felix. or(a)
 S. Adriane. or(a)
 S. Simphoriane. or(a)
 S. Iuliane. or(a)
 S. Ualeri. or(a)
 S. Uincetii. or(a)
 S. Dionisii. or(a)
 S. Rustice. or(a)
 S. Eleutherii. or(a)
 S. Mauricii. or(a)
 S. Exsuperii. or(a)
 S. Candide. or(a)
 S. Uictor. or(a)
 S. Marcelle. or(a)
 S. Benigne. or(a)
 S. Genesisii. or(a)
 S. Gorgonii. or(a)
 S. Nabor. or(a)
 S. Saturnine. or(a)
 S. Crispiniane. or(a)
 S. Luciane. or(a)
 S. Firmine. or(a)
 S. Christofore. or(a)
 S. Uenancii. or(a)
 S. Chuchufas. or(a)
 S. Gereon. or(a)
 S. Floriane. or(a)
 S. Seuerine. or(a)
 S. Albine. or(a)
 S. Galle. or(a)
 S. Ferreole. or(a)
 S. Pastor. or(a)
 S. Iuste. or(a)
 S. Innocentii. or(a)
 S. Ianuarii. or(a)
 S. Secundine. or(a)
 S. Desiderii. or(a)
 S. Romane. or(a)
 S. Ceciliane. or(a)
 S. Rufine. or(a)
 S. Ualerii. or(a)
- S. Uictor. or(a)
 S. Urse. or(a)
 S. Uitalis. or(a)
 S. Agricola. or(a)
 S. Iuliane. or(a)
 S. Alexander. or(a)
 S. Euenti. or(a)
 S. Teodole. or(a)
 S. Gordiane. or(a)
 S. Epimachii. or(a)
 S. Urbane. or(a)
 S. Nichomedis. or(a)
 S. Marcelline. or(a)
 S. Petre. or(a)
 S. Geruasii. or(a)
 S. Protasii. or(a)
 S. Processi. or(a)
 S. Martiniane. or(a)
 S. Felix. or(a)
 S. Simplicii. or(a)
 S. Faustine. or(a)
 S. Beatrix. or(a)
 S. Abdon. or(a)
 S. Sennes. or(a)
 S. Stefane. or(a)
 S. Ciriace. or(a)
 S. Agapite. or(a)
 S. Timothe. or(a)
 S. Nicomedis. or(a)
 S. Simphoriane. or(a)
 S. Sulpicii. or(a)
 S. Theodore. or(a)
 S. Menne. or(a)
 S. Saturnine. or(a)
 S. Quintine. or(a)
 S. Marcelle. or(a)
 S. Fabiane. or(a)
 S. Sebastiane. or(a)
 S. Leodegarii. or(a)
 S. Landeberte. or(a)
 S. Fructuosii. or(a)
 S. Augurii. or(a)
 S. Eulogii. or(a)
- Omnes sancti martyres et confessores.
 S. Hylarii. or(a)
 S. Martine. or(a)
 S. Bricii. or(a)
 S. Perpetue. or(a)
 S. Aniane. or(a)
 S. Remigii. or(a)
 S. Mamerti. or(a)
 S. Geronime. or(a)

- S. Agustine. or(a)
 S. Silvester. or(a)
 S. Germane. or(a)
 S. Damase. or(a)
 S. Leo. or(a)
 S. Seuerine. or(a)
 S. Gregorii. or(a)
 S. Anestasio. or(a)
 S. Ambrosii. or(a)
 S. Eusebii. or(a)
 S. Felix. or(a)
 S. Audacte. or(a)
 S. Prote. or(a)
 S. Facunde. or(a)
 S. Cornelii. or(a)
 S. Cypriane. or(a)
 S. Celesti. or(a)
 S. Teodole. or(a)
 S. Ualentine. or(a)
 S. Richarii. or(a)
 S. Antonii. or(a)
 S. Hilarion. or(a)
 S. Macharii. or(a)
 S. Benedicte. or(a)
 S. Onorate. or(a)
 S. Effrem. or(a)
 S. Audoene. or(a)
 S. Audemares. or(a)
 S. Trudo. or(a)
 S. Bauo. or(a)
 S. Ugberte. or(a)
 S. Ursmare. or(a)
 S. Ermine. or(a)
 S. Eredii. or(a)
 S. Elegii. or(a)
 S. Ilidii. or(a)
 S. Marce. or(a)
 S. Domnine. or(a)
 S. Maxime. or(a)
 S. Amabilis. or(a)
 S. Mesinele. or(a)
 S. Porciane. or(a)
 S. Mauiufrane. or(a)
 S. Austrogisole. or(a)
 Omnes sancti confessores
 et confessores.
 S. Perpetua. or(a)
 S. Felicitas. or(a)
 S. Petronilla. or(a)
 S. Agnes. or(a)
 S. Agatha. or(a)
 S. Cecilia. or(a)
- S. Sauina. or(a)
 S. Lucia. or(a)
 S. Anastasia. or(a)
 S. Tecla. or(a)
 S. Affra. or(a)
 S. Pelagia. or(a)
 S. Columba. or(a)
 S. Eulalia. or(a)
 S. Leochadia. or(a)
 S. Christina. or(a)
 S. Eufemia. or(a)
 S. Baselissa. or(a)
 S. Blandina. or(a)
 S. Scolastica. or(a)
 S. Genofefa. or(a)
 S. Praxedis. or(a)
 S. Iuliana. or(a)
 S. Martina. or(a)
 S. Florina. or(a)
 S. Letigia. or(a)
 S. Flamina. or(a)
 S. Clara. or(a)
 S. Allegundis. or(a)
 S. Geretrudis. or(a)
 S. Radegundis. or(a)
 S. Monagundis. or(a)
 S. Figolena. or(a)
 S. Geminiana. or(a)
 S. Prisca. or(a)
 S. Reparata. or(a)
 S. Potenciana. or(a)
 S. Austraberta. or(a)
 S. Margarita. or(a)
 S. Balbina. or(a)
 S. Eulalia. or(a)
 S. Iustina. or(a)
 S. Fides. or(a)
 S. Spes. or(a)
 S. Caritas. or(a)
 Omnes sanctae uirgines
 et continentes or(ate)
 Omnes sancti. or(ate)
 Omnes sancti. int(ercedite)
 Propitius esto. libera
 Propitius esto. libera
 Ab omni malo. libera
 Ab incurso malo. libera
 Ab insidiis diaboli. libera
 Ab ira tua. libera
 Ab indignatione tua. libera
 Ab igno eterno. libera.
 Ab omnibus eternis supliciiis. libera

A persecucione inimici. libera	Per baptismum tuum. libera
A uentura ira. libera	Per predicacionem tuam. libera
A periculo mortis. libera	Per tradicionem tuam. libera
A subitanea morte. libera.	Per passionem tuam. libera
A peste et clade. libera	Per mortem tuam. libera
A tempestate et fulgura. libera	Per gloriosam sepulturam tuam. libera
Ab omni scandalo. libera.	Per sanctam resurrectionem tuam. libera
Ab ira et odio. libera	Per ascensionem tuam. libera
Per aduentum tuum. libera	Per spiritum paraclitum. libera
Per annunciacionem tuam. libera	In secundo aduentum tuum. libera
Per incarnationem tuam. libera	In hore mortis. libera
Per natiuitatem tuam. libera	In die iudicii. libera
Per aparicionem tuam. libera	Peccatores. Te rogamus.

Ut pacem nobis dones. Te rogamus.
 Ut tempora tranquilla nobis dones. Te rogamus.
 Ut indulgenciam peccatorum nobis dones. Te rogamus.
 Ut remissionem peccatorum nobis dones. Te rogamus.
 Ut lochum penitencie⁴ nobis dones. Te rogamus.
 Ut ueram penitenciam nobis dones. Te rogamus.
 Ut eam nos in bonis operibus perseuerare facias. Te rogamus.
 Ut fructus terre nostre conseruare et abundare digneris. Te rogamus.
 Ut abundanciam nobis dones. Te rogamus.
 Ut aeries temperiem bonam nobis dones. Te rogamus.
 Ut pluuiam congruam nobis dones. Te rogamus.
 Ut grandinem uel tempestatem a nobis auferere digneris. Te rogamus.
 Ut celi serenitatem nobis dones. Te rogamus.
 Ut regem nostrum conseruare digneris. Te rogamus.
 Ut principes rectores nostros conseruare digneris. Te rogamus.
 Ut pontificem nostrum conseruare digneris. Te rogamus.
 Ut eis uitam est sanitatem atque uictoriam dones. Te rogamus.
 Ut nos omnes in tuo sancto seruicio conseruare digneris. Te rogamus.
 Ut dies nostros in tua pace disponere digneris. Te rogamus.
 Ut gencium fortitudinem conterere digneris. Te rogamus.
 Ut de inimicis nostris nos defendere digneris. Te rogamus
 Ut ostes et inimicos scidentes ecclesiam ad nihilum re(digere) digneris. Te rogamus.
 Ut paganorum seuicia comprimere digneris. Te rogamus.
 Ut brachium fortitudinis eorum confrigere digneris. Te rogamus.
 Ut omne clerum in sancta religione conseruare digneris. Te rogamus.
 Ut cunctum populum christianum conseruare digneris. Te rogamus.
 Ut infirmis sanitatem tribuas. Te rogamus.
 Ut in Christo quiescencium requiem eternam donare digneris. Te rogamus.
 Ut nos ab omni malo liberare digneris. Te rogamus.
 Ut hic et in perpetuum⁵ nos custodire digneris. Te rogamus.
 Ut nos exaudire digneris. Te rogamus.
 Agnus dei qui tollis peccata mundi dona nobis pacem.
 Agnus dei qui tollis peccata mundi dona nobis ueniam.
 Agnus dei qui tollis peccata mundi dona nobis indulgenciam.

4. Véase la n. 2.

5. Véase la n. 3.

Agnus dei qui tollis peccata mundi parce nobis domine.	
Agnus dei qui tollis peccata mundi exaudi nos domine.	
Agnus dei qui tollis peccata mundi miserere nobis.	
Exaudi deus	Voces nostras.
Exaudi Christe	Miserere nobis.
Exaudi deus	Oraciones populi.
Kirieleison	Christe eleison.

José JANINI
 Pizarro, 12
 VALENCIA

Summary

The MS 145 from the Library of the Cathedral of Barcelona, which is a psalter written in Catalonia in the XI century, contains a saints' litany of a considerable length in which it is possible to see many saints and even expressions of Hispanic tradition what leads one to thinking that the composition belongs to the Carolingian time made in the south of France.